

EXPERIENCIAS INNOVADORAS Y RETOS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL: PROYECTOS PRONADE Y EDUMAYA DE GUATEMALA

Mag. Sonia Suárez Cepeda
Dep. Lenguas Extranjeras-Inst. Lingüística
Universidad Nacional de La Pampa

Eje Temático: 3. Teorías lingüísticas, didáctica de las lenguas y prácticas educativas.

Palabras claves: Educación multicultural bilingüe - minorías indígenas - Guatemala

El siguiente informe se refiere a una experiencia recientemente realizada por la expositora durante un encuentro de representantes latinoamericanos relacionados con la temática de acceso a la educación bilingüe de grupos no representados en el *Seminar on Diversity and Access of Underrepresented Groups to Higher Education* organizado por Fulbright-LASPAU en Guatemala, durante el mes de mayo del 2006. A través del análisis de lo observado durante este intercambio cultural, se busca definir qué políticas educativas pueden ser útiles en la implementación de una educación bilingüe multicultural para las minorías indígenas en Latinoamérica.

Específicamente, analizamos el caso de Guatemala y los diferentes intentos gubernamentales y de sectores privados e internacionales de facilitar el acceso a la educación primaria, secundaria y universitaria de las diferentes grupos minoritarios indígenas que componen casi el 60% de la población guatemalteca.

Durante el Seminario se analizaron los diferentes programas implementados desde el año 1981 hasta la fecha y los resultados obtenidos en el área de la educación pública: El Proyecto Nacional de Educación Bilingüe (1981-1984) implementado por el Ministerio de Educación, que consistió en un trabajo de traducción de todas las áreas del currículo a las cuatro lenguas indígenas mayoritarias: K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi' y el cual no obtuvo grandes resultados por no contemplar la educación bilingüe como base del proceso educativo para las minorías indígenas.

Posteriormente, en el año 1993, el gobierno guatemalteco inicia el Programa Nacional de Autogestión para el Desarrollo Educativo (PRONADE) con el objetivo de formar grupos de autogestión con maestro-miembros de las comunidades y instituciones intermedias y gobierno para brindar educación primaria en zonas rurales de difícil

acceso. El trabajo se realiza en 4.641 comunidades, donde los padres se han organizado en comites educativos (COEDUCAS) que se encargan de contratar y supervisar a los maestros además de comprar los útiles con los fondos enviados por el gobierno. Aproximadamente el 20% de los niños indígenas que viven en zonas alejadas asisten a este tipo de escuelas rurales y son asistidos por un total de 14.123 docentes. El 60% de un total de 442.215 alumnos pertenece a los grupos *K'iche'*, *Mam*, y *Q'eqchi'*, y por primera vez en Guatemala las niñas indígenas pueden recibir educación primaria hasta sexto grado ya que por cuestiones culturales no se les permitían asistir al colegio. Los padres, alumnos y docentes, con la ayuda del gobierno, mantienen y construyen las escuelas rurales. Los resultados de este programa han sido buenos en términos de permitir el acceso a la educación de niños de pre-primaria y primaria y formarlos culturalmente en su propia lengua. También se han logrado niveles altos de retención de niñas y de niños menos aventajados con un sistema de seguimiento por parte de los miembros de la comunidad, y una buena administración de los fondos enviados por el gobierno, a través de la participación de las instituciones intermedias fiscalizadoras y de la participación activa de las madres en el manejo del dinero. Las desventajas que se observan son la falta de materiales impresos en cada una de las lenguas, la carencia de docentes bilingües que enseñen español como segunda lengua, y falta de una política a nivel nacional que implemente modificaciones al currículo y promueva la formación de docentes bilingües en las escuelas normales y provea los fondos necesarios para darle continuidad el proyecto PRONADE.

Desde el área privada, el programa de Becas EDUMAYA. Financiado por la Agencia de los EE.UU para el Desarrollo Internacional –USAID/Guatemala y ejecutado por la Universidad Rafael Landívar, tiene como objetivo fortalecer los modelos innovadores en educación comunitaria a través de la profesionalización de promotores educativos bilingües, la implementación de un programa de becas que permita el acceso de jóvenes indígenas a la formación superior, entre otros. El proyecto surge a partir de los acuerdos de paz firmado por el gobierno y las fuerzas rebeldes en el año 1994, como una intención política de ayudar a los grupos más afectados por la guerra civil. Hasta 2005, el programa ha formado a 1,050 indígenas graduados universitarios a través de becas ofrecidas por la agencia USAID para cursar estudios en las universidades de Landívar, y del Valle de Guatemala, ambas privadas, y la única universidad pública de Guatemala, la Universidad de San Carlos. Las becas se distribuyen en carreras de grado, maestrías, licenciaturas y carreras técnicas o profesorado. Las áreas más pobladas son

las de promotores educativos bilingües, quienes son preparados para educar y producir material bilingüe, siendo especialistas en formación y capacitación en didáctica de L1 y L2, y en producción de material educativo, manejo de tecnología y trabajo con lingüistas. Los graduados de estos programas reciben apoyo para su inserción en la vida social y económica a través de un programa de fortalecimiento de los graduados y apoyo en su gestión fuera de la institución. Finalmente, el programa EDUMAYA ha trabajado en un proyecto de cooperación con el gobierno Guatemalteco para el fortalecimiento de las estrategias de enseñanza en un contexto de educación multicultural multilingüe, denominado ACI (Alfabetización Comunitaria Integral). El proyecto consistió en la producción de 18 unidades didácticas para la enseñanza de los idiomas *K'iqche*, *Ixil*, y *español* para grupos de alumnos de entre 13 y 25 años. Los resultados finales del proyecto educativo EDUMAYA hasta el 2003 fueron: 1) un mayor acceso de mujeres a la educación superior, 2) mayor número de egresados indígenas en carreras relacionadas con la educación, 3) formación de líderes para las diferentes comunidades, y 4) una mayor inserción de las comunidades en la educación superior a través de sus representantes becados. Las falencias de este programa se observan en el bajo número de carreras del tipo profesional al que acceden los becarios, la falta de apoyo económico o de transporte que dificulta la asistencia a la universidad, la falta de un currículo a nivel universitario que contemple las necesidades e intereses de estas minorías, y la poca participación del gobierno como órgano ejecutor y financiador de este tipo de programas. Si bien las becas fueron ofrecidas por USAID/Guatemala como parte de un proyecto de financiamiento no retribuíble, la interrupción en el suministro de estos fondos internacionales ponen en peligro la continuidad de este proyecto y las expectativas generadas en las diferentes comunidades.

Finalmente y como conclusión, este informe plantea, a modo de reflexión y análisis crítico, si los objetivos planteados, las metodologías implementadas, el rol del apoyo internacional en las políticas educativas y los resultados obtenidos por estos programa educativos en Guatemala pueden ser tomados como modelos a seguir para la implementación de políticas de acceso a la educación de minorías indígenas no representadas en Latinoamérica y en Argentina, específicamente.. A modo de conclusión, planteamos la importancia del rol del estado como órgano ejecutor y controlador de políticas de educación bilingüe, la necesidad del desarrollo de programas y currículo adecuado a las necesidades de las comunidades, y la importancia de un

trabajo interdisciplinario entre lingüísticas, educadores y gobierno para una educación intercultural bilingüe/multilingüe en Latinoamérica.